

УДК 81'255.2:6

DOI: 10.15593/2224-9389/2020.4.9

Чжу Инли

Северо-восточный педагогический
университет,
Чанчунь, Китайская народная республика

Получена: 20.11.2020

Принята: 13.12.2020

Опубликована: 20.01.2021

МЕХАНИЗМ ДОСТИЖЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

В статье представлены возможности употребления интерпретации как метода перевода проявления скрытых смыслов, фоновых значений или научных положений в научно-технических текстах с русского языка на китайский. Исследование проведено на материалах параллельных научно-технических текстов на русском и китайском языках. Анализ языковых единиц различных слоев в текстах переводного языка показал, что некоторые переведенные выражения с помощью прямого перевода в тексте перевода очень расплывчатые и даже неоднозначные. Таким образом, в тексты языка перевода добавлены недостающие фоновые знания, точные концептуальные выражения, имплицитные логические связи, необходимые для читателей переводов.

Интерпретация отлична от объяснительных комментариев в тексте, здесь не используются примечания, сноски в тексте и концевые сноски. Под методом интерпретации понимают включение в сложные разделы технического текста фоновых культурных знаний. Переводчик выбирает разделы в тексте, где необходимо применить интерпретацию, на основании субъективного суждения, однако содержание интерпретации не должно основываться лишь на личном опыте переводчика, а должно в полной мере восполнять пробелы в тексте оригинала. В научно-технических текстах интерпретация слов может подчеркнуть терминологический эффект; интерпретация предложений может привести к эффекту определения внутренней логики; стилистическая интерпретация может обеспечить эстетический эффект выражений.

Ключевые слова: научно-технический перевод, интерпретация, механизм достижения эффективности.

Zhu Yingli

Northeast Normal University,
Changchun City, PRC

Received: 20.11.2020

Accepted: 13.12.2020

Published: 20.01.2021

THE TECHNIQUE OF ENSURING EFFECTIVE INTERPRETATION IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO CHINESE

The article discusses opportunities of interpretation as a technique to transfer the implicit meaning, background knowledge and scientific ideas in Russian-Chinese translation of scientific and technical texts. The research is based on a parallel Russian-Chinese corpus of scientific and technical texts. By analyzing various levels of language units in the target text, it can be seen that if some expressions in the source language adopt literal translation, the meaning presented in the translation is rather vague and even ambiguous. Therefore, introducing the missing background knowledge in the target text and clarifying vague conceptual expressions as well as implicit logical connection can better understanding of the target text.

Different from explanatory notes, interpretation in translation does not imply interlinear notes, footnotes or endnotes. The interpretation technique is to incorporate the background cultural knowledge into the complex part of the technical text. The translator's identification of the difficult points is based on subjective judgment, while the content of interpretation is not the translator's personal opinion but the ideas contained in the original work. Interpretation aims to ease a recipient's reading burden, avoid misunderstandings, and enable readers to fully understand the cognitive principles, language structures and logical levels of the text. Interpreting words in scientific texts can support the effects of terms; interpreting sentences can achieve the effect of clarifying the logical relationship of sentences; interpreting rhetoric can better show the aesthetic effect of sentence expression in scientific and technical texts.

Keywords: *scientific and technical translation, interpretation, effective mechanism.*

Введение

Технический язык значительно отличается от повседневного бытового языка, он обладает большей рациональностью, а также точностью передачи информации. На протяжении всего времени «точность» и «тщательность в подборе эквивалентного термина на переводимом языке» являются основными критериями качества технического перевода. При условии соблюдения этих двух критериев текст перевода также должен быть грамотно изложен, логическая структура текста четко передана; кроме того, текст перевода в целом должен быть специализированным и наполненным в необходимой степени техническими терминами – все это также является основным требованием к тексту технического перевода. Эти три уровня критериев отражают необходимость соблюдения в тексте перевода трех условий: достоверность, передача информации и соответствие стилю языка перевода. Новое понимание этих трех условий можно выразить следующим образом: достоверность – перевод должен быть верным оригиналу, но в то же время быть направленным на читателя, поэтому оригинал текста при переводе может трансформироваться различным образом; передача информации – текст перевода при потере начальных языковых форм оригинала должен быть хорошо понимаемым и

принимаемым читателями; соответствие стилю языка перевода – текст перевода должен подстраиваться под интересы читателей, придерживаться литературного стиля изложения, что поможет сделать его более читабельным [1]. То, какой эффект окажет текст перевода на читателей, является основной характеристикой качества.

В процессе перевода у переводчика возникает потребность что-то объяснить читателю в силу того, что некоторая информация может быть осознана только как культурный фон или как скрытые лингвистические знания, которые невозможно сохранить или передать в переводе. В этом случае переводной текст дополняется разделом, который оформляется как примечания переводчика или комментарии к тексту [2, с. 197].

Интерпретация является одним из способов перевода, цель которого заключается в объяснении основного смысла, интерпретации основных положений. Интерпретация – это объединение таких понятий, как «объяснение» и «перевод». Интерпретация – это также переводческая деятельность в контексте дополнений, объяснений к тексту оригинала во время перевода, это интерпретация слов или предложений текста оригинала, чтобы читатель мог понять их. «Интерпретация» на основе «перевода» поясняет скрытый смысл и фоновые знания, в свою очередь роль «перевода» на основе «интерпретации» заключается в достижении конечного эффекта, который заключается в понимании его читателем. Исходя из принципов технического перевода, использование в нем интерпретации не является распространенным, поскольку может осложнить понимание текста. Однако на основании критериев «достоверности, передачи информации и соответствия стилю языка перевода» можно судить о том, как непрофессиональные читатели текста воспримут данную информацию. Это, по нашему мнению, является одним из важных индикаторов качества выполнения перевода. Как отмечает Л.А. Шимановская в отношении технического учебного пособия, «из-за сложности восприятия материала, а также его направленности, не раскрывающей суть научно-технического перевода с русского языка на английский язык, его использование для самостоятельного изучения и применения в практической работе несколько ограничено и проблематично» [3, с. 491].

Таким образом, мы можем заключить следующее. Если в тексте оригинала присутствует скрытая логика, отсутствуют необходимые фоновые знания, есть специализированный анализ основных положений, переводчику необходимо прибегнуть к методу интерпретации, чтобы достигнуть цели перевода и быть понятым читателями текста.

Сущность метода интерпретации в техническом переводе

Интерпретация – это «вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой действительности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам без обращения к внеязыковой действительности»

сти; при интерпретации соответствие устанавливается через референта, а не через смысл; исключено обращение к действительности, к предшествующему опыту переводчика» [4, с. 65]. Философско-герменевтическая платформа видится релевантной для этой цели в силу близости основных разрабатываемых ею понятий: понимание, интерпретация, язык. Под интерпретацией Г.-Г. Гадамер понимает творческое обращение с текстом, целью которого является понимание. Выделяют «следующие компоненты герменевтической интерпретации: предпонимание, герменевтический круг, принципиальная незавершенность, устранение авторской интенции, диалогичность, ориентация на достижение истины» [5, с. 44]. Интерпретация, иными словами, – это выработка «переводческого промежуточного языка», «выбор вариантов перевода закономерных соответствий, способов перекодирования/перевыражения/переложения/пересоздания/перепорождения вторичного текста» [6, с. 34]. В техническом переводе метод интерпретации отличается от объяснительных комментариев в тексте, в нем не используются примечания, сноски в тексте и концевые сноски. Под методом интерпретации понимают включение в сложные разделы технического текста фоновых культурных знаний. Переводчик выбирает разделы в тексте, где необходимо применить интерпретацию на основании субъективного понимания текста. «Даже на уровне здравого смысла очевидно, что процессы понимания не могут протекать полностью идентично в рецептивных видах речевой деятельности чтения и слушания» [7, с. 113].

Однако содержание интерпретации не должно основываться лишь на личном опыте переводчика, а в полной мере восполнять пробелы в тексте оригинала. Интерпретация облегчает процесс чтения, помогает читателям избежать неверного понимания текста, усваивать знания из текста, понять его языковую структуру и логическое устройство. Это является отличительной особенностью текстов технической тематики от других текстов. По мнению Тянь Чуаньмао, «ученые зачастую не умеют выражать свои мысли понятным для простых людей способом, или же из-за большого объема работы им не хватает времени обдумать каждое написанное ими слово, это как раз и приводит к тому, что в текстах технической направленности неизбежно появляются скрытые значения, что создает помехи и трудности для правильного понимания его читателями. Между словами, предложениями, частями текста, то есть между каждым языковым слоем существует скрытая логическая связь» [8]. Переводчик должен думать о результате, который будет достигнут после прочтения текста читателем, и, применяя метод интерпретации, информировать читателя о скрытой логике и способах выражения текста, специальных знаниях, чтобы достигнуть желаемого результата. В процессе перевода когнитивная система переводчика выступает основной инстанцией переработки информации и знаний, накапливаемых в процессе его профес-

сиональной деятельности. «Внимание когнитивистики в данном случае сосредоточено на изучении мыслительных операций переводчика, определяющих понимание, выбор языковых средств и их применение при порождении текста перевода» [9, с. 91].

Интерпретация логических связей

Под влиянием специализированного мышления технический язык является содержательным, но сдержанным, многие мысли частично выражены в скрытой логике предложений. Можно сказать, что логика присутствует на протяжении всей переводческой деятельности. Перевод должен следовать логическим законам. Чтобы понять текст, необходимо вникнуть в логику оригинального предложения, а при переводе также необходимо рационально задействовать логику языка, на который выполняется перевод, чтобы выразить мысль надлежащим образом. Поскольку перевод предполагает языковую трансформацию, разницы в грамматике невозможно избежать, разницу в выражении скрытой логики текста оригинала можно восполнить интерпретацией этой внутренней логики, чтобы сделать перевод более понятным. Приведем конкретный пример:

(1) Машиностроение, **основывающееся** на автоматике, электронике и телемеханике, **дает** нам современные автоматические машины, станки и устройства.

Перевод на китайский:

机器制造业**如果**建立在自动化、电子学和遥控学的基础上，**就能够**为我们提供各种自动化的机器、机床和设备。

Слово «основывающееся» является действительным причастием, обладает особенностями рода, числа и падежа прилагательного, в данном предложении используется для описания существительного «машиностроение». Данную фразу можно перевести так:

以自动化、电子学和遥控学为基础的机器制造业可能为我们提供各种自动化的机器、机床和设备。

Такой перевод также может быть воспринят читателем, однако определение здесь довольно длинное, формулировка нестандартная, не хватает наочности. Слово «основывающееся» подразумевает не только статичные характеристики, но также и характеристики процесса в определенный период времени. Поэтому здесь необходимо выразить глубокую семантику условности, добавив скрытые условные союзы “**如果……就……**”, таким образом изменив простое предложение в языке оригинала на сложное предложение в китайском языке.

Интерпретация отсутствующих фоновых знаний

Степень детализации каждого отдельного текста определяет стиль его изложения. Упрощение текста является международной тенденцией, а также отвечает экономическому принципу коммуникации, это особенно касается технического перевода. Однако правила упрощения текста в разных языках, в разных сферах жизни имеют существенные отличия. Поскольку в некоторых текстах зачастую отсутствует некоторая важная информация, это может привести к нарушению общего смысла в определенной степени, что может потребовать от читателя прибегнуть к другим методам для получения этой информации и нахождения связи между частями текста. Коммуникативная ценность сокращений заключается в том, чтобы сократить время коммуникации, повысить её эффективность, а также соблюсти максимальный коммуникативный объем, обратиться к общепринятому языковому контексту, таким образом читатель сможет самостоятельно найти смысл между различными частями текста. Однако, поскольку не все читатели обладают надлежащими специализированными знаниями, отсутствующие фоновые знания в тексте технической направленности могут привести к проблемам в восприятии или неправильному восприятию текста. Для подтверждения изложенного приведем следующий пример.

(2) В одно светлое солнечное утро я положил несколько кусочков сукна различных цветов на снег. ... Через несколько часов черный кусочек, который нагрелся сильнее других, опустился глубоко ... светло-синий гораздо менее, т.е. заметно не опустился; прочие цвета опустились тем менее, чем они светлее.

Перевод:

一天早晨，阳光明媚。我把不同颜色的呢料放在雪地上。……几小时以后，黑色呢料温度最高，深深地陷入了雪中，（深兰色的呢料陷入雪中的深度与黑色的大体相同，）浅兰色的呢料陷入雪中的深度则小得多，即没有明显地下陷。其他各种颜色的呢料，其颜色愈浅，陷入雪中的深度愈小。

В сравнении с оригиналом текста мы можем заметить, что в переводе на китайский язык присутствуют пояснения переводчика, выделенные жирным шрифтом. Таким образом, переводчик восполнил отсутствующую логическую часть текста, что может способствовать наиболее глубокому и полноценному пониманию текста читателем. Содержание данного пояснения переводчик определил на основании предыдущего и последующего предложений. В тексте оригинала было применено сокращение во избежание повторений, поскольку, по мнению автора, о пропущенной части несложно догадаться. Однако при переводе на китайский язык, если делать только прямой перевод,

то будет невозможно правильно перевести предложение, в котором присутствует сокращение, предложение будет неполным, незаконченным и непонятным для читателя.

Интерпретация «расплывчатых» понятий

«Расплывчатость» и «точность» являются, по нашему мнению, основными характеристиками языка. Точность языка всегда относительна, имеет свои условия, а вот «неясность, расплывчатость» языка всегда абсолютна и универсальна. Противоречие между ограниченностью языка и неограниченностью мышления существовало всегда, поэтому язык всегда был и будет оставаться далек от полноценного выражения мыслей. Неясности наполняют не только наш повседневный язык, но и присутствуют в специальном языке, а также при переводе на другие языки. Необходимо определить, является ли неясность языка перевода и проблемой языка оригинала или же только его собственной проблемой. Переводчику необходимо после осмысления расплывчатых и неясных формулировок оригинала при выполнении перевода дополнить его необходимыми пояснениями, привести текст в надлежащий вид. Если же текст оригинала точен и понятен, а текст перевода, наоборот, отличается неясностью, то перевод необходимо откорректировать, чтобы был понятен смысл каждой фразы и текста в целом.

Для пояснения приведем следующий пример.

(3) Большие пространства ранее пустовавших земель могут стать плодородными, если **смешивать** их с верхним слоем песчаной почвы.

Перевод № 1:

如果将“土壤吸水粒”与沙土表层掺在一起，从前的大片荒地就可以变为沃土

Перевод № 2:

如果在沙土表层掺上“土壤吸水粒”，从前的大片荒地就可以变为沃土。

Пробный перевод:

如果在沙土表层铺上“土壤吸水粒”，从前的大片荒地就可以变为沃土。

Анализ: выражение «смешивать что с чем» в словаре переводится как “把……与……混合在一起、掺在一起”。Глагол «смешивать» является двухвалентным глаголом, имеет два актанта, которые относятся к вещам, которые можно взять и перемешать. В данном предложении это существительные “沙土表层” и “土壤吸水粒”, причем первое существительное не может «двигаться». Таким образом перевод №1 нелогичен, в переводе №2 используется пояснение, что делает его более логичным и соответствующим китайскому языку.

Или еще пример:

(4) С изменением условий животные и растения массами вымирают и опускаются на дно моря. Там **они** смешиваются с илом и образуют накопления особого ила...

Перевод № 1:

随着条件的变化, 动植物大量死亡, 沉到海底。在这里, 它们同淤泥一起混合沉积, 形成一种特殊的淤泥.....

Перевод № 2:

随着条件的变化, 动植物大量死亡, 沉到海底。在这里, 动植物残骸同淤泥一起.....

В переводе № 1 неясная формулировка берет начало из текста на языке оригинала. Местоимение «они» здесь указывает на подлежащее “死亡的动植物” из предыдущего предложения. Если делать прямой перевод, то это будет не соответствовать выражению в китайском языке, смысл переводимого текста также становится неясным, в переводе № 2 местоимение «они» было пояснено, что делает перевод текста более точным и конкретным.

Система достижения эффективности интерпретации

Рассмотрим понятие «Перевод» как процесс и как результат: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения» [10, с. 11]; «перевод – это вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженной в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного текста на другом языке» [11, с. 11]. Во время перевода, если переводчик только следует оригиналу переводимого текста и не учитывает особенности привычек и психологии будущих читателей данного текста, то, даже если этот перевод будет полностью совпадать с текстом оригинала, он все равно не достигнет необходимого эффекта, а также цели перевода. Таким образом, при выполнении технического перевода переводчик обязан не только обеспечить достоверность информации, сделать формулировки наиболее нормативными, но и попытаться получить наилучший эффект от перевода, что также поможет улучшить его качество. Если мы будем сосредоточены только на передаче «подлинной информации» из оригинала и не оставим без внимания эффект, который должен быть оказан этим текстом на читателя, то это не только лишит текст перевода лаконичности и внятности, но и нарушит эффект от передачи информации [12]. Интерпретация не ограничивается только пониманием исходного речевого произведе-

ния, это еще и толкование заложенной в нем системы смыслов. Как отмечает Н.К. Гарбовский, «толкование предполагает выбор определенных форм выражения, наиболее приемлемых, с точки зрения каждого конкретного переводчика, для данной системы смыслов, ожиданий публики, получающей перевод, условий перевода. Объективная множественность интерпретаций оригинала составляет третью причину частичности перевода» [13, с. 213].

Интерпретация слов – проявление терминологического эффекта

Слова имеют два определения: концептуальное и демонстрационное. По логике концептуальное определение слова обычно включает в себя содержание и весь объем понятия определенного предмета. Демонстрационное определение выявляет один или несколько представительных объектов в контексте данного понятия. Если мы упоминаем слово «стол», то в голове у нас сразу возникает его образ и основные функции. Во время коммуникации могут быть затронуты различные сферы деятельности, поэтому значение слов может меняться в зависимости от сферы использования. При переводе научно-технических материалов особенно важно соблюдать принцип унификации терминологии. В случае полисемии терминов следует стремиться к употреблению стандартной, общепринятой терминологии, официальных обозначений. Если в процессе перевода только пользоваться словарем и не вдумываться в настоящее значение слов в том или ином словосочетании или предложении, то это может привести к ошибкам в переводе или невнятным формулировкам.

Приведем поясняющий пример.

(5) В состав манипулятора входят манипуляционный и гидравлический блоки, а также блок электрического управления гидростанцией.

Перевод № 1:

机械手包括机械手部分和液压部分，以及水电站的电控部分。

Перевод №2:

机械手包括机械手部分和液压部分，以及**液压动力装置**的电控部分。

Как отмечает А.Г. Минченков, «когда слово в контексте употреблено в своем прототипическом значении, а в языке перевода есть слово, которое номинирует тот же концепт в качестве прототипического, переводчик, зная это слово или найдя его в словаре, переводит практически спонтанно» [14, с. 247]. Слово «гидростанция» в специальном техническом словаре на китайский язык переводится только как “水电站”. Если мы используем этот вариант перевода, как это сделано в образце перевода №1, то мы сможем заметить, что в предложении нарушится логика, поскольку манипулятор имеет небольшие размеры, он не может охватить огромную гидростанцию. К тому же манипулятор и не имеет прямого отношения к “水电站”. Нам необходимо

на основании текста вернуть слову «гидростанция» его настоящее концептуальное и демонстрационное определение. Если мы разделим слово «гидростанция» на части, то сможем заметить, что «гидро» на китайский язык можно перевести не только как «水利», но и «液压», а слово «станция» можно перевести как «动力装置». В результате слову «гидростанция» здесь предложен эквивалент «液压动力装置», что вписывается в логику данного предложения и соответствует исходному смыслу.

Или еще пример:

(6) Электродвигатель может повернуть руль лодки или штурвальное колесо корабля, изменять положение **рулей высоты или поворота** самолёта и т.д.

Перевод №1:

电动机可以转动船舵或轮船的驾驶盘，也可以使飞机的高度舵或转弯舵转换方位，等等。

Перевод №2:

电动机可以转动船舵或轮船的驾驶盘，也可以使飞机的升降舵或方向舵转换方位，等等。

В переводе №1 выражение «руль высоты или поворота» переведено как 高度舵或转弯舵, что лишь достигает эффекта передачи основной информации, но не является авиационной специализированной технической лексикой. В переводе №2 исходное содержание выражено более точно, что позволяет признать такой перевод профессиональным.

Интерпретация предложений – достижение эффекта определения внутренней логики

Перевод состоит из символов, которые несут в себе определенную информацию, отражают течение мыслей, и хотя эти символы в разных языках значительно отличаются, но основной логический смысл должен быть схожим. Технические статьи отличаются специальным, научным способом выражения знаний, в них используются конкретные понятия, правдивая информация и строгая логика. Поскольку при переводе происходит преобразование символов одного языка в символы другого, то ввиду различий в особенностях языковой структуры, логических связях, способах выражения некоторые символы не могут найти точного аналога в другом языке. К примеру, технические статьи на русском языке зачастую используют довольно сложную систему логических связей, длинные простые или сложные предложения, в китайском же языке, наоборот, используются короткие «разряженные»

предложения. Таким образом, если мы сделаем прямой перевод с русского на китайский с сохранением формы оригинала, то это приведет к тому, что текст на китайском языке будет слишком сложен для восприятия. Поэтому в первую очередь мы должны понять, что же является коммуникационным ядром в языке оригинала, понять его центральную мысль и основные намерения, а потом на основании принятых в китайском языке способов выражения передать смысл каждого предложения.

Для пояснения изложенного приведем следующий пример.

(7) Вылеживание магнезитового порошка с целью гашения извести усложняет технологический процесс и полностью не устраняет ее вредного влияния.

Изначальный перевод:

为使石灰消化可将镁砂加以闲置，**但是这样做会使工艺过程复杂化**，同时**也不能完全消除氧化钙的有害影响**。

Пробный перевод:

为使石灰消化而将镁砂加以闲置，**不但无法完全消除氧化钙的有害影响，还会使工艺流程更加复杂**。

Предложения в тексте оригинала имеют более сложную конструкцию со сложными определениями и параллельными предикатами. Переводчик разделил первоначальное предложение на три маленьких предложения, чтобы создать сложное предложение параллельного значения. Однако логическое отношение к предисловию, которое было интерпретировано в первоначальном переводе, было неправильным. Поэтому переводчик вновь интерпретирует предложение, добавляя к нему союзы и придавая рекурсивное значение, что превращает текст перевода в более понятный для читателя.

Интерпретация слов – усиление эстетического эффекта

Интерпретация слов может быть нацелена на усиление желаемого воздействия формы. В технических текстах редко используются стилистические приемы, в них не преследуется цель достижения эстетической красоты, основными характеристиками по-прежнему остаются научность, объективность, простота и точность. Технический английский язык стремится к точности и простоте, таким образом, в переводе необходимо по возможности избегать различных стилистических приемов, которые усиливают привлекательность и рекламный эффект языка, запрещено использовать гиперболы, метафоры, сатиру, встречные вопросы, двусмысленные слова и формулировки, а также рифмы [15]. Однако это не означает, что необходимо делать прямой перевод всех слов языка оригинала, не думая о способах оформления информации. Применение определённого количества интерпретаций к неко-

торым формулировкам сможет улучшить качество перевода и повысить интерес читателей к тексту.

В подтверждение изложенного приведем два примера:

(8) Тело, которое двигается, сохраняет свое движение.

Перевод № 1:

运动着的物体保持自己的运动。

Перевод № 2:

物体动者恒动。

В переводе №1 был использован прямой перевод, при этом основная информация была передана, однако стиль самой фразы получился чересчур бытовым, лишенным нормированных технических выражений. В переводе №2 была применена интерпретация, что сделало язык более техничным, простым и формальным.

(9) Человек сумел применить электричество не сразу.

Перевод №1:

人类学会使用电力不是一下子的。

Перевод №2:

人类学会使用电力不是一朝一夕的事情。

Другой вариант:

人类学会使用电力不是一蹴而就的。

Здесь видно, что в переводе слово “一下子” было заменено чэньюй “一朝一夕” или “一蹴而就” что также сделало язык предложения более техническим и книжным.

Заключение

Обобщая изложенное, можно сделать следующие выводы. Технические тексты отличаются от художественных текстов: формулировки в них просты и объективны, смысл слов конкретен, имеются четкая логическая система и порядок изложения. При переводе текстов технической тематики зачастую используется прямой перевод, но это не означает, что переводчик должен копировать фразу из одного языка в другой и не принимать во внимание потенциальный эффект, оказываемый текстом на читателя.

Применение метода интерпретации при переводе видоизменяет структуру предложений оригинала, при этом происходит добавление необходимой пояснительной информации в предложение, что помогает переводчику наилучшим образом выразить заложенный смысл и обеспечить оптимальное воздействие на читателя. Метод интерпретации лучше всего применять в тех предложениях, где происходит разрыв формы и смысла, то есть в таких,

в которых смысл после осуществления прямого перевода остается неясным. Применение интерпретации может помочь выразить их подлинный смысл и подчеркнуть логику. В данной статье метод интерпретации был представлен в трех видах: сделать скрытое явным, опущенное – подробным, неясное – четким. Все это делает текст перевода более научным, а логику – более четкой для достижения необходимого результата.

Список литературы

1. 黄忠廉. “信达雅”与“达旨术”关系论. 外语学刊, 2013(6). – 80–84.
2. Татаринов В.А. Методология научного перевода. – М.: Московский лицей, 2007. – 384 с.
3. Шимановская Л.А. Русско-английский перевод научно-технической статьи: информационная поддержка и рекомендации по ее применению // Вестник Казан. технолог. ун-та. – 2014. – Т. 17, № 15. – С. 490–494.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд. переработ. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
5. Воротова А.В. Концепт перевода в философской герменевтике Г.-Г. Гадамера // Вестник Томск. гос. ун-та. – 2011. – № 351. – С. 43–45.
6. Мишкурин Э.Н. Герменевтико-переводческий методологический стандарт в зеркале трансдисциплинарности (часть I) // Вестник Моск. ун-та. Сер. 22: Теория перевода. – 2015. – № 2. – С. 17–37.
7. Наугольных А.Ю. Парадоксы переводческого понимания // Вопросы психолингвистики. – 2009. – № 9. – С. 112–118.
8. 田传茂, 许明武. 试析科技英语中的隐性逻辑关系及其翻译. 中国翻译, 2000(4). – 56–61.
9. Нефедова Л.А., Ремхе И.Н. Когнитивные особенности перевода научно-технического текста // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2008. – № 2 (15). – С. 91–101.
10. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
11. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
12. 刘小云. 应用翻译研究. 成都: 电子科技大学出版社, 2009. – 183.
13. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
14. Минченков А.Г. Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности. – СПб.: Антология, 2007. – 256 с.
15. 刘宓庆. 文体与翻译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998. – 333.

References

1. 黄忠廉. “信达雅”与“达旨术”关系论. 外语学刊, 2013(6): 80–84.
2. Tatarinov V.A. Metodologiya nauchnogo perevoda [Methodology of scientific translation]. Moscow, Moskovskii litsei, 2007, 384 p.

3. Shimanovskaia L.A. Russko-angliiskii perevod nauchno-tekhnicheskoi stat'i: informatsionnaia podderzhka i rekomendatsii po ee primeneniuiu. *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta*, 2014, vol. 17, no. 15, pp. 490–494.
4. Neliubin L.L. Tolkovy perevodovedcheskii slovar' [Explanatory Translation Dictionary]. 3rd ed. Moscow, Flinta, Nauka, 2003, 320 p.
5. Vorotova A.V. Kontsept perevoda v filosofskoi germenevtike G.-G. Gadamera [Concept of translation in the philosophical hermeneutics of H.-G. GADAMER]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2011, no. 35, pp. 43–45.
6. Mishkurov E.N. Germenevtiko-perevodcheskii metodologicheskii standart v zerkale transdistsiplinarnosti (chast' I) [Hermeneutical methodological standard of translation in the mirror of transdisciplinarity (part I)]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 22. Teoriia perevoda*, 2015, no. 2, pp. 17–37.
7. Naugol'nykh A.Iu. Paradoksy perevodcheskogo ponimaniia [Paradoxes of translator's comprehension]. *Voprosy psikholingvistiki*, 2009, no. 9, pp. 112–118.
8. 田传茂, 许明武. 试析科技英语中的隐性逻辑关系及其翻译. *中国翻译*, 2000(4): 56 – 61.
9. Nefedova L.A., Remkhe I.N. Kognitivnye osobennosti perevoda nauchno-tekhnicheskogo teksta. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki*, 2008, no. 2 (15), pp. 91–101.
10. Barkhudarov L.S. Iazyk i perevod [Language and translation]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniia, 1975, 240 p.
11. Vinogradov V.S. Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy) [Introduction to translation studies (general and lexical issues)]. Moscow, RAE, 2001, 224 p.
12. 刘小云. 应用翻译研究. 成都: 电子科技大学出版社, 2009, 183.
13. Garbovskii N.K. Teoriia perevoda [Translation theory]. Moscow, Moscow univervdity, 2004, 544 p.
14. Minchenkov A.G. Kognitsiia i evristika v protsesse perevodcheskoi deiatel'nosti [Cognition and heuristics in translation activities]. St. Petersburg, Antologiya, 2007, 256 p.
15. 刘宓庆. 文体与翻译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998, 333.

Сведения об авторе

ЧЖУ ИНЛИ

e-mail: zhuyingli_0624@126.com

Доктор наук по специальности «Переводоведение», старший преподаватель, Северо-восточный педагогический университет, Институт иностранных языков (Чанчунь, Китайская Народная Республика)

About the author

ZHU YINGLI

e-mail: zhuyingli_0624@126.com

PhD (Translation Studies), Assistant Professor, Northeast Normal University (Changchun City, Jilin Province, China People's Republic of China)